

汉译世界学术名著丛书

道德与立法原理导论

〔英〕边沁著



汉译世界学术名著丛书

道德与立法原理导论

〔英〕边沁著

时殷弘译

商务印书馆

2006年·北京

汉译世界学术名著丛书

出版说明

我馆历来重视移译世界各国学术名著。从 20 世纪 50 年代起,更致力于翻译出版马克思主义诞生以前的古典学术著作,同时适当介绍当代具有定评的各派代表作品。我们确信只有用人类创造的全部知识财富来丰富自己的头脑,才能够建成现代化的社会主义社会。这些书籍所蕴藏的思想财富和学术价值,为学人所熟知,毋需赘述。这些译本过去以单行本印行,难见系统,汇编为丛书,才能相得益彰,蔚为大观,既便于研读查考,又利于文化积累。为此,我们从 1981 年着手分辑刊行,至 2000 年已先后分九辑印行名著 360 余种。现继续编印第十辑。到 2004 年底出版至 400 种。今后在积累单本著作的基础上仍将陆续以名著版印行。希望海内外读书界、著译界给我们批评、建议,帮助我们在这套丛书出得更好。

商务印书馆编辑部

2003 年 10 月

目 录

导 言	1
前 言	46
第一章 功利原理	57
1. 人类由快乐和痛苦主宰	57
2. 什么是功利原理	57
什么是原理(第 58 页注)	
3. 什么是功利	58
4—5. 什么是共同体的利益	58
6. 什么是符合功利原理的行动	59
7. 什么是符合功利原理的政府措施	59
8. 什么是功利法规或功利命令	59
9. 什么人 是功利原理的信徒	59
10. 如何理解应当和不当、对和错等等	59
11. 无必要亦无可能证明该原理正确	59
12. 但难得有人始终如一地遵从该原理	60
13. 绝对无法首尾一贯地反驳该原理	60
14. 为克服对该原理所持的偏见而需采取的途径	61
第二章 与功利原理相反的原理	64
1. 功利原理以外的所有其他原理一概错误	64
2. 一项原理可以什么方式成为错误的	64
禁欲主义一词的来源(第 64 页注);僧侣的原理(第 64 页注)	

3. 什么是禁欲主义原理	64
4. 什么人 是禁欲主义原理的信徒	65
5. 该原理在有些人那里出于哲学缘由,在另一些人那里出于 宗教缘由	65
6. 宗教狂奉行该原理的程度甚于道德家	65
7. 该原理的哲学表现在文人雅士中间影响最大,其宗教表 现则最吸引俗人粗汉	66
8. 禁欲主义原理从未被上述任何一类人坚定地应用于政府 事务	66
9. 禁欲主义原理恰恰来源于误用功利原理	68
10. 禁欲主义原理绝对无法贯彻到底	69
11. 什么是同情和厌恶原理	69
12. 这与其说是实在的原理,不如说是对一切原理的否定	72
13. 厌恶原理的信徒有何种情感	72
14. 就是非标准而形成的各种理论体系皆可归结为该原理	73
作为众多乔装真理的理论体系之特征的各种用语: 1. 道 德意识(第 73 页注); 2. 寻常意识(第 74 页注); 3. 理解 (第 74 页注); 4. 正义法则(第 74 页注); 5. 合宜性(第 74 页注); 6. 自然法(第 74 页注); 7. 理性法,真正理性,天然 正义,天然公平,正常秩序(第 74 页注); 8. 真实(第 74 页 注); 9. 上帝选民论(第 75 页注); 10. 违背自然(第 75 页 注); 它们的危害(第 75 页注); 功利实际上是不是我们所 曾给予的一切赞许的唯一理由,则另当别论(第 75 页注)	
15. 该原理往往会和功利原理相符	76
16. 该原理最易失之严苛	76
17. 然而在某些场合失之宽纵	77
18. 什么是神学原理?它不是一项独立的原理	78
神学原理如何归结为其他三项原理中的某一项(第 79 页注)	79

19. 厌恶本身绝不是行动的恰当理由,即使由它而来的行动 很正当	79
第三章 快乐和痛苦的四种约束力或四种来源	81
1. 本章同前一章的联系	81
2. 快乐和痛苦的四种约束力或四种来源	81
3. 自然约束力	82
4. 政治约束力	82
5. 道德或俗众约束力	82
6. 宗教约束力	83
7. 属于宗教约束力的快乐和痛苦可以是现世的,也可以是来 世的	83
8. 关于现世的快乐和痛苦,不管来源于何处,只是在其产生 的环境方面不同	83
9. 举例	83
10. 关于来世的快乐和痛苦不知其详	84
11. 自然约束力包含在其他三种约束力之内	84
12. 本章的用处	84
第四章 如何估算快乐和痛苦的值	86
1. 本章的用处	86
2. 估计一项快乐或痛苦的值时要考虑的情况——就单独一 人及该项苦乐本身而论	86
3. ——就同其他苦乐相关联而论	87
4. ——就一群人而论	87
5. 如何估量任一行动或事件的造苦造乐倾向	88
6. 上述程序的用处	89
7. 同一个程序可应用于估算善和恶、收益和危害以及快乐 和痛苦的所有其他表现	89
8. 人的实践与该理论相符	89

第五章 快乐和痛苦的类型	90
1. 快乐和痛苦有简单和复杂之分	90
2. 简单快乐细目表	90
3. 简单痛苦细目表	90
为什么不展示任何分析(第 91 页注)	
4. 列举感官之乐	91
5. 财富之乐,它要么是获取之乐,要么是拥有之乐	91
技能之乐	91
6. 和睦之乐	92
7. 名誉之乐	92
8. 权势之乐	92
9. 虔诚之乐	92
10. 仁慈或善意之乐	92
11. 作恶或恶意之乐	93
12. 回忆之乐	93
13. 想像之乐	93
14. 期望之乐	93
15. 基于联系之乐	93
16. 解脱之乐	94
17. 匮乏之苦	94
18. 它们包括:(1)渴求之苦	94
19. (2)失望之苦	94
20. (3)遗憾之苦	94
21. 感官之苦	94
不存在与性感对应的实在的痛苦(第 95 页注)	
22. 棘手之苦	95
不存在与新奇之乐对应的实在的痛苦(第 95 页注),也不 存在与财富之乐对应的实在的痛苦(第 95 页注);它究竟	

是一种独特的实在痛苦,还是仅仅构成一种匮乏之苦(第
95 页注)

23. 敌意之苦	96
24. 恶名之苦	96
与名誉之乐相对,实在的恶名之苦和匮乏之苦彼此交织 (第 96 页注)	
25. 虔诚之苦	96
不存在与权势之乐对应的实在的痛苦(第 96 页注);与虔 诚之乐相对,虔诚之实在痛苦和匮乏之苦彼此交织(第 96 页注)	
26. 仁慈之苦	96
27. 作恶之苦	96
28. 回忆之苦	97
29. 想像之苦	97
30. 期望之苦	97
31. 基于联系之苦	97
32. 快乐和痛苦要么是自我关系,要么是外在关系	97
和睦与敌意之苦乐不同于仁慈与作恶之苦乐(第 97 页注)	
33. 法律以什么方式同上述苦乐相关	98
为何将复杂苦乐略而不论(第 98 页注)。范例:田园风光之 乐(第 98 页注)	

第六章 影响敏感性的状况 99

1. 痛苦和快乐并非与其原因完全相称	99
2. 什么是敏感的程度或分量	99
3. 什么是敏感的偏向或素质	99
4. 动因——令人愉快的和令人悲哀的	100
5. 什么是影响敏感性的状况	100
6. 影响敏感性的状况——细目表	100

该论题的范围和复杂性(第 101 页注)

7. 健康	101
8. 体力	102
体力的衡量尺度——一个人能够举起的重量(第 102 页注);	
什么是虚弱(第 102 页注)	
9. 耐力	102
耐力和体力的区别	
10. 身体缺陷	103
11. 知识的量和质	103
12. 智力	103
13. 坚毅	104
14. 稳定	104
15. 取向	104
16. 道德情感	105
17. 道德偏见	105
18. 宗教情感	106
19. 宗教偏见	106
20. 同情心	106
21. 同情偏向	106
22. 厌恶心和厌恶偏向	106
23. 精神错乱	106
24. 癖好	107
25. 财务状况	107
26. 同情性联系	108
27. 厌恶性联系	109
28. 身体原质	110
29. 精神原质	110
什么是个人特质(第 110 页注)	

30. 与身体特质有别	111
灵魂究竟是物质的还是非物质的无关紧要(第 111 页注)	
31. 与所有其他状况有别	111
32. 但其结果无法单独分辨出来	111
33. 身体特质表明精神特质,但并非一定如此	111
34. 影响敏感性的次要状况	112
35. 性别	113
36. 年龄	113
37. 地位	114
38. 教育	114
39. 气候	115
40. 血缘	116
41. 政府	116
42. 宗教信仰	117
43. 上述论点的用处	118
44. 有关状况在多大程度上可予以考虑	118
45. 它们最常应用于哪些动因	119
46. 分解影响敏感性的状况	120
分解一个人的财务状况包含的诸因素(第 121 页注)	
第七章 一般人类行动	122
1. 惩罚要求部分地取决于行动的倾向	122
2. 行动的倾向由其后果决定	122
3. 要考虑的只是实质性后果	122
4. 它们部分取决于意图	123
5. 意图既取决于意愿,也取决于理解力	123
6. 在一项行动中需予以考虑的有:(1)行动;(2)环境;(3)意图; (4)知觉	123
7. (5)动机;(6)意向	123

8. 积极行动和消极行动	123
懈怠也是行动(第 124 页注)	
9. 消极行动可以是相对消极的或绝对消极的	124
10. 消极行动可以积极地表述,反之亦然	124
11. 外在行动和内在行动	125
12. 什么是表述性行动	125
13. 外在行动可以是外及的或不外及的	125
语法学家认识到的外及行动与不外及行动之区别(第 125 页注)	
14. 外及行动的开端、终端及过渡过程	125
15. 不外及行动的开端和终端	126
16. 瞬时行动和持续行动	126
17. 持续行动和重复行动之间的区别	126
18. 重复行动和惯癖的区别	126
19. 不可分行动和可分行动——关于物质的和关于运动的	127
20. 应注意语言的模糊性	127
21. 需考虑环境	128
22. 什么是环境	128
环境一词的原型(第 128 页注)	
23. 有形环境和无形环境	129
24. 一项环境可按照四种方式同一个事件有因果联系:(1)产生方式; (2)衍生方式;(3)间接联系方式;(4)并发性影响方式	129
25. 实例——刺杀白金汉公爵	129
26. 并非每个事件都具备以所有四种方式与之关联的环境	130
27. 本章的用处	131
第八章 意图	133
1. 概述	133
2. 意图可以关系到行动或者后果	133
自愿和非自愿这两个词的模糊性(第 133 页注)	

3. 它可以关系到行动,同时与后果无关	133
4. 或可以关系到后果,同时并非在每个阶段上都与行动有关	134
5. 但并非同初始阶段无关	134
在其初始阶段无意的行动可以在有关三个方面是无意的:	
(1)运动物的量;(2)运动方向;(3)运动速度(第 134 页注)	
6. 后果在有意时,可以是直接有意,也可以是间接有意	134
7. 若直接有意,则可以是最终有意,也可以是中间有意	135
8. 若直接有意,还可以是全部有意或者不全部有意	135
9. 若不全部有意,则其性质可以是并合的、分别的或者无区别的 ..	136
10. 若分别有意,则可以有所优先,也可以无所优先	136
后果无意同有所偏择时后果分别有意这两者之间的区别	
(第 136 页注)	
11. 例子	136
12. 在不同的行动阶段上,行动意图的重要性如何	138
13. 意图好坏不予考虑	138
第九章 知觉	140
1. 本章同前一章的联系	140
2. 经过考虑的和未经考虑的行动——什么是知觉	140
3. 未经考虑的可以是环境之存在,或是其重要性	140
4. 环境可以是目前的、过去的或未来的	140
5. 未经考虑的行动可以是掉以轻心的,也可以并非如此	140
6. 什么是考虑错误的行动——误料	141
7. 所料想的环境可能在预防方面或在弥补方面重要	141
8. 它可被设想为目前的、过去的或未来的	141
9. 续前一章之例	141
10. 在何种情况下知觉使意图从行动延展到后果	142
11. 续前例	143
12. 考虑错误的行动可以是冒失莽撞的,也可以并非如此	143

13. 意图本身可以或好或坏,与动机及最终后果无关	143
14. 要谈论意图是好是坏时,最好不用动机一词	144
15. 举例	144
16. 在什么情况下意图可能是清白的	145
17. 意图和知觉在罗马法中如何表述	145
18. 本章及前一章的用处	146
第十章 动机	147
第一节 动机一词的不同含义	147
1. 为什么要考虑动机	147
2. 纯思辨的动机与这里的讨论无关	147
3. 作用于意愿的动机	148
4. 这个词的象征性与非象征性意思	148
5. 内在动机和外在动机	148
6. 预期的动机和存在的动机	149
7. 直接动机和间接动机	150
8. 涉及理解的动机怎样可能影响意愿	150
第二节 不存在绝对好或绝对坏的动机	151
9. 本身能作为动机起作用的,唯有关于快乐或痛苦的意念	151
10. 没有任何一种动机,其本身是坏的	151
11. 用好或坏表述动机并非准确	152
12. 任何一种动机都可以导致任何一种行动	152
13. 此种分析面临的困难	152
第三节 与种种苦乐对应的动机目录	155
14. 与一般的快感对应的身体欲望	155
15. 与口福对应的动机	155
16. 与性感之乐对应的性欲	156
17. 与新奇之乐对应的好奇等等	156

18. 其他感官之乐没有对应的动机名称	157
19. 与财富之乐对应的钱财兴趣	157
20. 没有与技能之乐对应的动机名称	157
21. 与和睦之乐对应的讨人欢心欲	157
22. 与名誉之乐对应的喜爱名望	158
23. 与权势之乐对应的是喜爱权势	160
24. 属于宗教约束力的动机	160
25. 与同情之乐对应的善意等等	162
26. 与厌恶之乐对应的敌意等等	163
27. 与若干种类痛苦对应的自我保存	165
28. 与劳累之苦对应的是喜好安逸	167
29. 只有根据效果之最经常的情况,才能说动机是坏的	167
30. 淫欲、贪婪之类动机为何总是坏的	168
31. 在上述限度内,动机可以区分为好的、坏的和不好不坏即 中性的	168
32. 此种区分之不便	168
33. 动机是好是坏只能根据具体场合而定	169
34. 动机分为社会的、反社会的和自顾的	169
35. 社会的动机可再分为纯社会的和半社会的	170
第四节 动机的等级排列	170
36. 善意的命令是最确凿地符合功利原理的命令	170
据想出自动机的法则和命令(第 170 页注)	
37. 但并非在所有场合都如此	170
38. 接下来是喜爱名望之命令	171
39. 随后是希望和睦之命令	173
40. 宗教命令不易定位	173
41. 其改善倾向	175

42. 接着是自顾动机,最后是反感动机	175
第五节 动机间的冲突	176
43. 什么是驱使性动机,什么是制约性动机	176
44. 什么是最常相互抵触的动机	176
45. 举例说明互相抵触的动机间的冲突	177
46. 上述动机研究的实际用处	178
第十一章 论人类的一般性情	180
1. 什么是性情	180
2. 它在多大范围内属于当前的主题	180
3. 什么是有害的性情;什么是善良的性情	181
4. 一个人的性情如何,只能根据假定	181
5. 它取决于行动在他看来是怎样的	181
6. 这些看法取决于两个事实:(1)意图与后果之间的对应关系	182
7. (2)同一个人在不同场合的意图之间的对应关系	182
产生作恶习惯的性情不可能是好的(第 182 页注)	
8. 性情可以从下列因素推断出来:(1)行动看来具有的倾向;	
(2)动机的性质	182
9. 情况一:倾向是好的,动机是自顾动机	183
10. 情况二:倾向坏,动机是自顾动机	183
11. 情况三:倾向是好的,动机是善意动机	183
12. 情况四:倾向坏,动机是善意动机	183
13. 这种情况并非不可能	184
14. 例一	184
15. 例二	184
16. 例三	185
17. 情况五:倾向是好的,动机是名望欲	185
绝大多数人倾向于贬低这种动机(第 185 页注)	

18. 情况六:倾向坏,动机是名望欲	185
19. 例一	186
20. 例二	186
21. 情况七:倾向是好的,动机是虔诚	187
22. 情况八:倾向坏,动机是宗教动机	187
23. 在此情况下,性情可能是坏的	187
24. 情况九:倾向是好的,动机是恶意	189
例子	189
25. 情况十:倾向坏,动机是恶意	190
例子	190
26. 问题:如何衡量一个人性情堕落的程度	190
27. 一个人的性情由其意图的总和构成	190
28. 意图由动机产生	190
29. 什么是诱使性或腐败性动机;什么是监护性或预防性动机	191
30. 监护性动机或是常在的,或是偶然的	191
31. 常在的监护性动机是(1)善意	191
32. (2)喜爱名望	192
33. (3)希望和和睦	192
34. (4)宗教动机	193
35. 偶然的监护性动机可以是任何一种动机	193
36. 尤其倾向于按照这一方式起作用的动机是(1)喜好安逸; (2)自我保存	194
37. 在此情况下自我保存最易遭到的危险是(1)纯粹肉体性质 的危险;(2)因被觉察而来的危险	194
38. 以被觉察为转移的危险可以来自(1)现场反对;(2)以后 的惩罚	194
39. 名望欲与和睦欲这两种常在监护性动机的效力取决于 被觉察	194

40. 诱惑力是什么意思	195
41. 由这个以及其他环境提供的、表明一个犯罪者性情堕落的 的征象	195
42. 用以度量一项罪过所显示的性情堕落的定律	196
43. 本章的用处	198
第十二章 有害行动的后果	200
第一节 行动之害处的表现形式	200
1. 概述	200
2. 一项行动的害处即其有害后果的总和	200
3. 一项行动的害处——主害或次害	200
4. 主害——原本的或派生的	201
5. 次害——惊恐或危险	201
6. 举例	201
7. 危险来自何处——过去的罪过不为未来的罪过提供任何 直接动机	202
8. 但它提示了可行性,并且削弱了制约性动机的效力	203
9. 即(1)出自政治约束的效力	203
10. (2)出自道德约束的效力	203
11. 它靠范例的影响起作用	204
12. 惊恐和危险虽然互相关联,但仍可分辨	204
13. 两者可以是关于同一个人的,也可以是关于别人的	204
14. 一项行动的主要后果可能有害,而其次要后果可能有益	205
15. 分析一项行动的害处可以有不同表现形式	205
将其应用于前面的各种情况	206
16. 将其举例应用于损害较不明显的情况	207
例一:自醉行动	207
17. 例二:漏税	207